Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie obchodzi was wszystkich przechodzących drogą? Spójrzcie i zobaczcie: Czy jest ból jak mój ból, który został mi zadany, który sprowadził na mnie JAHWE w dniu żaru swojego gniewu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ל Czy was to nie obchodzi, przechodzący drogą?! Spójrzcie i pomyślcie: Komu zadano ból równy mojemu bólowi, którym JAHWE mnie dotknął w porywie swego gniewu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nic was to nie obchodzi, wszyscy, którzy przechodzicie obok? Spójrzcie i zobaczcie, czy jest boleść podobna do mojej boleści, jaką mi zadano, którą dotknął mnie JAHWE w dniu swojego zapalczywego gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nicże was to nie obchodzi? o wszyscy, którzy mimo idziecie drogą! Obaczcie, a oglądajcie, jeźli jest boleść, jako moja boleść, która mi jest zadana, jako mię zasmucił Pan w dzień gniewu zapalczywości swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	O wy wszytcy, którzy idziecie przez drogę, obaczcie a przypatrzcie się, jeśli jest boleść, jako boleść moja: bo mię jako winnicę zebrał, jako mówił JAHWE w dzień gniewu zapalczywości swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lamed Wszyscy zdążający drogą przyjrzyjcie się, patrzcie, czy jest boleść podobna do tej, co mnie przytłacza, którą doświadczył mnie Pan, gdy gniewem wybuchnął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nuże, wy wszyscy, którzy przechodzicie drogą, spójrzcie i patrzcie: Czy jest ból równy mojemu bólowi, który mnie zadano, którym dotknął mnie Pan w dniu zapalczywości swojego gniewu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Lamed* Cóż to dla was, którzy wędrujecie drogą? Spójrzcie i zobaczcie! Czy może być ból równy mojemu bólowi, który spadł na mnie, ten, którym Pan mnie udręczył w dniu, kiedy zapłonął gniewem
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie! Wy wszyscy przechodzący drogą, przyjrzyjcie się i zobaczcie! Czy jest ból równy memu bólowi, który mnie przytłacza, a którym JAHWE mnie dotknął w dniu swego srogiego gniewu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz wy wszyscy, przechodzący drogą, chodźcie, przyjrzyjcie się i zobaczcie, czy jest boleść jako boleść moja, która mnie nęka, którą dotknął mnie Jahwe w dzień swego płomiennego gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не до вас всі, що проходять дорогою. Поверніться і погляньте чи є біль як мій біль, що стався. Мене впокорив Господь в дні гніву його люті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oby was to nie spotkało, wy wszyscy, którzy przeciągacie drogą. Spójrzcie i zobaczcie czy jest taki

			ból jak moja boleść, jaką mi uczyniono? Mnie, którą WIEKUISTY napełnił żałobą w dzień Swojego płonącego gniewu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy to jest niczym dla was wszystkich, którzy przechodzicie drogą? Spójrzcie i zobaczcie. Czy istnieje ból podobny do mojego bólu, który mi okrutnie zadano, a którym JAHWE przysporzył smutku w dniu swego płonącego gniewu?